

Prosiect Teithwyr i'r Cymru - European Travellers to Wales Project

Ffynnon Gwenffrewi - St Winefrides Well	Arthur d'Arcis	c. 1866	Voyage au nord du pays de Galles
--	----------------	---------	-------------------------------------

“Ar ôl y Fflint, Treffynnon. Mae'r orsaf dri chilomedr o'r dref ac yn rhan o bentref tlawd Maes Glas. Os trowch eich cefn at Afon Dyfrdwy fe welwch ar y chwith fryn ag adfeilion ar ei gopa. Dyna'r cyfan sydd ar ôl o Abaty Maes Glas, a sylfaenwyd yn y ddeuddegfed ganrif. Mewn dôl hyfryd ac yng nghysgod coed hardd saif darnau o fur, yn cynnwys ffenestri Gothig a drws mawr unig sy'n edrych fel porth gorchest. Cerrig coch petryal yw'r defnyddiau, wedi'u melynau gan y tywydd. O fynd at ochr y bryn fe welwch olion ffos a gallwch fwynhau golygfa banoramig o Afon Dyfrdwy ac arfordir Swydd Gaer. ... Ond dyma Dreffynnon [egllurir yr enw], tref fach o 5,000 o drigolion sydd â melinau gwllân, ffowndriâu a chapel bach hyfryd, a hwnnw yw rhyfeddod yr ardal. Dyma ei sail a'i chwedl:

Ar ddechrau'r seithfed ganrif, roedd Gwenffrewi, neu Winefride, perthynas i Feuno Sant, un o nawddsaint Cymru, yn byw yn Nhreffynnon ac yr oedd pennaeth Cymreig o'r enw Caradog yn ei chwennych. Ymatebai Gwenffrewi â mudandod neu ddirmyg i daerineb chwantus y barbariad hwnnw, gan felly ennyn ei lid. Un diwrnod, cyfarfu Caradog â Gwenffrewi o'r diwedd ar y bryn sydd fel rhagfur uwchlaw Treffynnon. Erfyniodd arni un tro olaf i wrando arno'n ffafriol ond pan gafodd ei wrthod fel o'r blaen, ni allai reoli ei hun bellach ac ag un trawiad torrodd ymaith ei phen. Rholiodd y pen i waelod yr

allt tan iddo gyrraedd llwyfandir bach. Yn yr union fan honno, tarddodd ffynnon o ddŵr pur, oer, a gasglwyd yn ddiweddarach mewn cafn, ac uwchlaw'r cafn adeiladwyd, fel canopi, gapel bach Gothig prydfferth o garreg, gyda phileri culion ag asennau cain ac addurniadau wedi'u cerfio'n gywrain. Mae ambell offrwm, bagl neu ffon gerdded yn crogi wrth y colofnau a'r muriau. Mae dwy staer yn arwain at y pwll, sydd wedi'i amgylchu â phalmant y mae sawl caban syml iawn yn ymagor iddo. Adwaenir hyn oll fel Ffynnon y Santes Gwenffrewi ac mae'n eiddo i'r Catholigion, sy'n codi tâl mynediad bach ar bawb sy'n dymuno ymweld â'r ffynnon neu ei defnyddio. Mae Treffynnon ei hun, gyda llaw, yn ganolfan Gatholig ac mae yno ddwy ysgol: un sy'n cael ei rhedeg gan yr Iesuwy'r ac un gan Ieianod. Mae hefyd fynachlog yn yr ardal. Roeddwn wedi fy siomi ar yr ochr orau i glywed bod y boblogaeth Gymreig sydd, fel y gwyddys yn dda, yn arch-Brotestaniaid, yn parchu'r mynachod, y lleianod a'r Iesuwy'r yn fawr. Dyma enghraifft wych o oddefgarwch, sy'n glod i drigolion y wlad ac i'r clerigwyr y mae Eglwys Rufain yn eu hanfon i'r parthau hyn."

"After Flint, Holywell. The station is 3 Kilometres from the town and is part of the poor village of Greenfield. If you turn your back to the Dee you notice on the left a hill crowned by ruins. That is all that remains of the Basingwerk Abbey, founded in the twelfth century. In a fine meadow and in the shade of superb trees, stand some fragments of wall, containing Gothic windows and a large isolated door that gives the impression of being an triumphal arch. The materials are red cube-shaped stones, made brown by the weather. Towards the edge of the hill you see the traces of a dyke and enjoy a panoramic view of the Dee and the Cheshire coast. ... But here is Holywell or

Treffynon, town of the well, a little town of 5,000 inhabitants that possesses woollen mills, foundries and a delightful little chapel that is the marvel of the whole area. This is its origin and legend:

At the beginning of the seventh century, Gwenffrewi or Winifred, a relation of Saint Beuno, one of the patron saints of Wales, lived at Holywell and was desired by a Welsh chief named Caradog. The silence or scorn with which she met this Barbarian's passionate insistence only ignited his fury. One day Caradog finally met Winifred on the hill that is like a rampart around the valley of Holywell. He begged her one more time, pleaded with her to listen to him favourably, and on being rejected like before, could not control himself any longer and with one swipe cut off her head. The head rolled to the bottom of the hill without stopping until it reached a little plateau. At this very spot rose a spring of pure, cold water that was later collected in a well, and above the well was built, as a canopy, a charming little Gothic chapel in stone, with slender columns, with delicate ribs, with delicately sculpted ornaments. The odd commemorative plaque, crutch or walking stick, is hangs on the columns and walls. Two staircases lead down to the pool, which is surrounded by a pavement onto which some very simple cabins open out. All this is together known by the name of Saint Winifred's well and belongs to the Catholics who charge a small entry fee for those who wish to visit or use it. Holywell itself, by the way, is a Catholic centre and has two schools: one run by Jesuits and the other by nuns. In the area there is also a monastery. I was pleasantly surprised to learn that the monks, nuns and Jesuits were well respected by the Welsh population who, as is well known, are ultra-Protestant. Here is a good example of tolerance that is a

credit to both the inhabitants of the country and the members of the clergy that the Roman Church sends to these parts.”

“Von Flint nach Holywell. Der Bahnhof ist drei Kilometer vom Ort entfernt und gehört zu dem ärmlichen Dorf Greenfield. Wenn man dem Dee den Rücken zuwendet, entdeckt man auf einer Hügelkuppe eine Ruine. Sie sind alles, was von der Basingwerk Abbey aus dem 12. Jahrhundert noch übrig ist. Inmitten einer herrlichen Wiese, im Schatten von prächtigen Bäumen, stehen einige Mauerreste, in denen man noch gotische Fenster erkennen kann und in einiger Entfernung ist eine große Tür, die an einen Triumphbogen erinnert. Alles ist aus roten Ziegeln erbaut, die durch Wind und Wetter eine braune Farbe angenommen haben. Am Rand der Hügelkuppe sieht man die Überreste eines Entwässerungskanals und man kann den Blick über das Panorama des Dee und der Küste von Cheshire genießen. ... Aber hier liegt Holywell, oder Treffynon, Stadt der Quelle, eine kleine Stadt mit 5.000 Einwohnern, die über Wollmühlen, Gießereien und eine entzückende kleine Kapelle verfügt, die die große Attraktion der Gegend ist. Die Legende ihres Ursprungs geht folgendermaßen:

Anfang des siebten Jahrhunderts lebte Gwenffrewi, oder Winifred, eine Verwandte des heiligen Beuno, einer der Schutzheiligen von Wales, in Holywell und wurde von einem walisischen Anführer namens Caradog begehrt. Sie wies seine leidenschaftlichen Avancen zurück, was seine Wut entfachte. Eines Tages begegnete Caradog endlich Winifred auf dem Hügel, der das Tal von Holywell wie ein Bollwerk umgibt. Er flehte sie ein letztes Mal an, ihn zu erhören und als sie ihn erneut abwies, konnte er sich nicht länger

beherrschen und enthauptete sie. Ihr Kopf rollte den Berg hinunter und kam schließlich auf einem kleinen Vorsprung zum Halten. An dieser Stelle entsprang eine klare Quelle, deren Wasser später in einem Becken aufgefangen wurde. Über der Quelle wurde eine kleine, gotische Kapelle errichtet, mit schlanken Säulen und sorgfältig gearbeiteten Verzierungen. Zwei Treppen führen zum Wasser hinab. Das Ganze ist als Sankt Winifreds Quelle bekannt und gehört den Katholiken, die ein Eintrittsgeld von denen verlangen, die die Kapelle besuchen, oder in der Quelle baden möchten. Holywell selber ist ein katholisches Zentrum und verfügt über zwei Schulen, von denen eine von Jesuiten und die andere von Nonnen geführt wird. Ich war angenehm überrascht, dass die Mönche, Nonnen und Jesuiten von der walisischen Bevölkerung geschätzt und respektiert werden, die bekanntermaßen streng protestantisch ist. Es ist ein gutes Beispiel für Toleranz, von der sowohl die Bewohner der Gegend, als auch die Geistlichen, die von der römisch-katholischen Kirche hierhin entsendet werden, profitieren.“

“Après Flint, Holywell. La gare est à 3 kilomètres de la ville et fait partie du pauvre village de Greenfield. Si l’on tourne le dos à la Dee on remarque à gauche une éminence couronnée de ruines. C’est là tout ce qui reste de l’abbaye de Basingwerk fondée au XIII^{me} siècle. Dans un beau pré et à l’ombre d’arbres superbes se dressent quelques pans de murs percés de fenêtres à ogive et une grande porte isolée qui fait l’effet d’un arc de triomphe. Les matériaux consistent en pierres cubiques rouges, brunies par le temps. En s’avançant au bord de l’éminence on découvre les traces d’un fossé et l’on jouit d’une vue très étendue sur la Dee et la côte du Cheshire. ...

Mais voici Holywell ou Treffynon, la ville du puits, petite ville de 5000 habitants possédant des filatures de laine, des fonderies et une délicieuse petite chapelle qui est la merveille de la contrée. En voici l'origine et la légende:

Au commencement du VII^{me} siècle, Gwenfrewi ou Winefred, parente de saint Bueno, l'un des patrons du pays de Galles, demeurait à Holywell et était recherchée par un chef gallois, nommé Caradoc. Aux instances passionnées de ce barbare, elle opposait le silence ou le mépris, allumant ainsi la fureur de celui qui la désirait. Un jour enfin Caradoc rencontra Winefred sur la colline qui ferme comme un rempart la vallée de Holywell. Une fois encore il l'implora, il la supplia de l'écouter favorablement, et en ayant été repoussé comme auparavant, il ne put se maîtriser plus longtemps et d'un seul coup d'épée lui trancha la tête. Celle-ci roula au pied de la colline et ne s'arrêta que sur un petit plateau. A cet endroit même jaillit une source d'eau fraîche et pure qui fut plus tard rassemblée dans un puits, et sur le puits fut élevée en guise de baldaquin une charmante chapelle gothique de pierre, aux colonnes élancées, aux nervures déliées, aux ornements délicatement sculptés. Quelques rares ex-voto, béquilles ou cannes, sont accrochés aux colonnes et aux murs. Deux escaliers descendent à la piscine entourée d'un promenoir sur lequel s'ouvrent des cabines très simples. Tout cet ensemble est connu sous le nom de puits de Ste Winifred et appartient aux catholiques qui prélèvent un petit droid d'en trées sur ceux qui le visitent ou qui en usent. Holywell lui-même, du reste, est un centre catholique et possède deux écoles, l'une dirigées par les jésuites et l'autre par les sœurs. Dans les environs il y a aussi un couvent de moines. J'ai été agréablement surpris en apprenant que moines, sœurs et jésuites étaient fort bien vus par la

populatio galloise aui, comme on le sait, est ultra-protestante. Voilà un bel exemple de tolérance, qui honore à la fois les habitants du pays et les membres du clergé que l'Église de Rome envoie dans ces parages."

Prosiect Teithwyr i'r Cymru - European Travellers to Wales Project

Ffynnon Gewnffrewi - St Winefrides Well	Charles-Etienne Coquebert de Montbret	1789	Voyage de Paris à Dublin à travers la Normandie et l'Angleterre en 1789
--	---	------	---

"Saif Treffynnon ddwy filltir o'r môr, tua hanner ffordd i fyny llethr mynydd uchel [eglurir yr enw]. Sefydlwyd y dref oherwydd ffynnon sy'n tarddu mewn lloc wythonglog, cromennog o dan gapel, ffynnon mor gynhyrchiol fel ei bod yn cynnal sawl melin ddŵr yn y fan a'r lle (dywed Pennant ei bod yn cyflenwi 21 tunnell o ddŵr y funud). Mae hynny'n llif sylweddol o ddŵr ar lethr serth iawn. Cafodd y dŵr ei ddefnyddio'n effeithiol i sefydlu tair melin wlân sy'n gweithio ar gyfer Manceinion a'r Alban. Ni fu'n bosibl i ni eu gweld. Dim ond gwragedd a merched sy'n gweithio yno, a gwaherddir dynion. ... Mae un felin bapur ac un felin dybaco. Mae hefyd dri morthwyl gogwydd copr ar hyd yr afon hon, ac un lle gwneir y copr melyn drwy ychwanegu calamin gan ddilyn arfer Aix-la-Chapelle. Mae'r ffowndriau plwm ddwy filltir i ffwrdd. Dywedir y gelwir yr ardal yn Faes Glas (yn Ninas Basing, mae hen sianel a elwir Wat Maes Glas yn y Gymraeg yn dod i ben, dyma hen abaty hynafol Dinas Basing).

Nis oes unrhyw syndod i'r brodorion barchu'r ffynnon hon y mae ei tharddiad mor rhyfeddol; ond mae'n haeddu eu clodydd bellach oherwydd ei bod yn rhoi gwaith i gymaint o bobl ddiwyd. (Torrwyd pen y Santes Gwenffrewi ar gopa'r mynydd gan ei chariad Caradog, mab y Brenin Alen; arhosodd ei phen yno. Gosododd Beuno Sant ei phen yn ôl a bu fyw'r Santes am bymtheng mlynedd yn rhagor. Wedyn dygwyd ei chorff i Amwythig.) Bydd cymaint o Brotestaniaid â Chatholigion yn ymweld â'r ffynnon. Nid oes blas i'w dŵr ac mae'n bur iawn, ac os yw wedi bod o fudd i'r bobl sy'n ymdrochi ynddo mae hynny'n debygol o fod oherwydd ei fod yr union yr un fath ag unrhyw ddŵr oer braf arall (fel mae'n digwydd, mae'r nifer o bererinion yn gostwng bob blwyddyn). Dosberthir taflen yn y capel sy'n adrodd yr hanes gwyrthiol, gan nodi bod yr Hen Destament a'r Testament Newydd yn adrodd pethau sydd yr un mor annisgwyl, ac felly na ddylem amau hanes y ffynnon yn fwy na'r rheini."

"Holywell, two miles from the sea, is situated near the middle of the slope of a high mountain (In Welsh: Treffynnon, town of the well). It owes its first origin to the spring that rises in an octagonal, vaulted enclosure beneath a chapel, a spring in such plentiful supply that it runs several water mills right there (Pennant says that it provides 21 tonnes of water per minute). That is a considerable volume of water and on a very steep slope. It has been used to good effect to establish 3 cotton mills that work for Manchester and Scotland. We were unable to see them. Only women and girls are put to work there, men are excluded. ... One paper mill, one tobacco. There are also three copper tilt hammers along this river, and one where yellow copper is made by mixing in calamine after the fashion of Aix-la-Chapelle [i.e. Aachen].

The lead foundries are two miles away. We are told the area is called Greenfield (At Basingwerth an ancient channel called the Wat Maes glas in Welsh ends, this is the ancient Basingwerth Abbey). It is no surprise that the inhabitants should have venerated this spring whose birth is so remarkable; but it deserves their tributes now because it gives work to so many industrious people. (Saint Winifred was decapitated on the mountaintop by her lover Caradog, son of King Alen; her head stayed there. Saint Beuno stuck it back on and the Saint lived another 15 years afterwards. Then her body was taken to Shrewsbury. The spring is just as visited by Protestants as by Catholics. Its water, in fact, is without taste and very pure, and if it has benefitted the people who bathe in it, this is probably just like any other nicely cold water (What is more, the number of pilgrims gets smaller each year). A leaflet is distributed in the chapel which recounts the miraculous story, noting that both the Old Testament and the New Testament record things which are no less surprising, and that therefore we should have no more doubt about the story of the well..”

“Holywell liegt zwei Meilen vom Meer entfernt naher der Mitte eines großen Bergabhanges (auf walisich: Treffnynnon, Stadt der Quelle). Die Stadt entstand hier wegen der Quelle, die in einem achteckigen Gewölbe entspringt und Wasser in einem solchen Überfluss führt, dass mehrere Mühlräder davon angetrieben werden (Pennant sagt, dass hier 21 Tonnen Wasser pro Minute fließen). Es ist eine beträchtliche Menge an Wasser, das hier einen steilen Abhang hinunterfließt. Das Wasser wird genutzt, um drei Baumwollmühlen anzutreiben, deren Produkte nach Manchester und Schottland geliefert werden. Es war uns nicht möglich, sie zu sehen. Es

arbeiten ausschließlich Frauen und Mädchen in den Mühlen, Männer sind von der Arbeit dort ausgeschlossen. ... Eine Papier- und eine Tabakmühle. Es gibt hier außerdem drei Kupfer-Hochleistungshämmer entlang des Flusses, sowie einen, der gelbes Kupfer herstellt, indem, nach Aachener Art, Zinkspat beigemischt wird. Die Bleigießereien sind zwei Meilen entfernt. Uns wurde gesagt, dass diese Gegend Greenfield heißt (in Basingwerth endet ein alter Kanal, den die Waliser Wat Maes Glas nennen, das ist die alte Basingwerth Abbey). Es ist nicht überraschend, dass die Bewohner die Quelle verehrten, die hier unter so ungewöhnlichen Umständen entspringt, aber heute ist diese Verehrung umso mehr gerechtfertigt, da das Wasser Arbeitsplätze für so viele Menschen schafft. (Die heilige Winifred wurde auf dem Berggipfel von ihrem Liebhaber Caradog, dem Sohn von König Alen enthauptet; ihr Kopf blieb dort. Der heilige Beuno setzte ihn wieder auf ihren Körper und sie lebte weitere 15 Jahre. Nach ihrem Tod wurde ihr Leichnam nach Shrewsbury gebracht. Die Quelle ist ein Pilgerort für Katholiken und Protestanten. Ihr Wasser ist vollkommen geschmacklos und sehr sauber, und falls es den Menschen gutgetan hat, die darin baden, ist es wahrscheinlich ebenso gut, wie jedes andere kalte, saubere Wasser. (Außerdem sinkt die Zahl der Pilger jedes Jahr.) Ein Flugblatt wird in der Kapelle verteilt, welches die wunderbare Geschichte erzählt und darauf hinweist, dass das Alte als auch das Neue Testament Dinge enthält, die nicht weniger wunderbar sind, und wir deshalb die Geschichte der Quelle nicht anzuzweifeln brauchen.“

“Holywell à deux milles de la mer est situé vers le milieu de la pente d’une montagne fort élevée (En gallois: Treffynnon, la ville de la fontaine). Sa première origine est due à la source qui prend naissance dans une enceinte

voûtée octogonale sous une chapelle et qui est si abondante qu'elle fait tourner aussitôt plusieurs moulins (Pennant dit qu'elle fournit 21 tonnes d'eau par minute). C'est un volume d'eau considérable et qui a une très grande pente. On en a profité pour y établir 3 filatures de coton qui travaillent pour Manchester et pour l'Ecosse. Nous ne pûmes les voir. On n'y fait travailler que des femmes et des filles, les hommes en sont exclus. ... un moulin à papier, un à tabac. Il y a aussi sur cette rivière trois martinets à cuivre et un où l'on fabrique du cuivre jaune par le mélange de la calamine à l'instar d'Aix-la-Chapelle. Les fonderies de plomb sont à deux miles. On nous nomme l'endroit Greenfield (A Basingwerth se termine un ancien fossé nommé le Wat Maes glas en gallois, c'est l'ancien abe de Basingwerth). Il n'est pas étonnant que les habitants aient vénéré cette fontaine dont la naissance est si singulière; mais elle est digne de leurs hommages à présent qu'elle y fait subsister tant de personnes industrieuses. (Ste Winifrede fut décapitée en haut de la Montagne par Caradoc, fils du roi Alen, son amant; sa tête s'arrêta là. Saint-Beuno la recolla et la sainte vécut encore 15 ans après. Son corps fut porté à Shrewsbury. La source est aussi fréquentée des protestants que des catholiques. Son eau d'ailleurs est sans goût et très pure et si elle a fait du bien aux personnes qui s'y baignent c'est sans doute comme toute autre eau bien froide (Au reste, le nombre des pèlerins diminue chaque année). On distribue à la chapelle un imprimé qui raconte son origine miraculeuse en ajoutant que l'Ancien et le Nouveau Testament offrent des choses tout aussi surprenantes et que par conséquent, on ne doit pas plus douter de celle-ci."

Prosiect Teithwyr i'r Cymru - European Travellers to Wales Project

Ffynnon Gwenffrewi - St Winefrides Well	Eduard Florens Rivinus	1823	Historisch-statistische Darstellung des nördlichen Englands nebst vergleichenden Bemerkungen auf einer Reise durch die südwestlichen Grafschaften
--	---------------------------	------	---

“Lleolir Treffynnon ychydig llai nag awr o daith o’r arfordir and mae’n ymguddio mewn cilfach ddofn yng nghanol bryniau tal. Gyda’r môr yn gwahanu’r ardal oddi wrth ymgorddi prysur Lerpwl a’i chyffiniau diwydiannol, a harddwch natur heb fod yn amlwg iawn yma, prin y byddai teithiwr yn crwydro i’r lle hwn, oni bai iddo gael ei fendithio ag atyniad arall sy’n denu’r rhai sy’n ceisio rhyddhad ynghyd ag ymwelwyr chwilfrydig, gan felly leddfu ar unigrwydd prudd y lle hwn mewn llawer o ffyrdd. Mae’n ffynnon ryfedd, sy’n enwog, yn y lle cyntaf, am ei chychwyniad fel Ffynnon y Santes Gwenffrewi, ac yn ail, oherwydd y credir fod iddi rymusterau iacháu, a glodforir gan bobl y dref a’r cyffiniau, yn ôl y sôn ar sail tystiolaeth ddiamheuol llawer o feddygon. Mae hanes tarddiad y ffynnon yn werthfawr am ddau reswm: am ei fod mor anhygoel fel ei fod yn difyrru’r amheusr, ac am ei fod mor rhyfeddol fel ag i galonogi’r crediniwr i’r entrychion. Yn absenoldeb materion eraill sy’n haeddu sylw, gobeithiaf y gallaf ddifyrru’r darllenydd â’r hanes heb ragfarnu ei ddyfarniad, gan ymfodloni ar adael iddo

yntau benderfynu a fydd yn ymuno â phlaid yr amheuwyr ynteu gorlan y ffyddloniaid.

Yn y seithfed ganrif, trigai morwyn o'r enw Gwenffrewi yn yr ardal hon. Roedd yn enwog am ei sancteiddrwydd anghyffredin, gan iddi addo y byddai'n parhau'n wryf am byth. Roedd wedi ymgysegru i wasanaeth nefol ac roedd wedi gosod ei hun o dan amddiffyniad a gofal ei hewythr Beuno, a oedd, yn ôl arfer y rhai cyfoethog a chrefyddol bryd hynny, wedi sefydlu eglwys fach yn y lle hwn gan arwain y defodau dwyfol yno ei hun. Ond ar yr un pryd, trigai tywysog paganaidd o'r enw Caradog gerllaw; roedd wedi ei hudo cymaint gan harddwch y wryf fel ei fod wedi penderfynu ei meddiannu doed a ddelo. Cynigiodd ei serch i'r wryf gysegredig, a chiliodd hithau mewn arswyd a dianc. Pan ganfu fod ei obeithion wedi'u chwalu'n annisgwyl, aeth y pagan llidiog ar ei hôl yn syth, a phan gafodd hi, dadweiniodd ei gleddyf a thorri ei phen. Fodd bynnag, cafodd ei wobwr haeddiannol yn fuan ar ôl cyflawni'r weithred waedlyd. Syrthiodd yn farw yn y fan a'r lle a llyncodd y ddaear y pagan annuwiol. Rholiodd pen y forwyn i lawr yr allt gan ddiweddu ger yr eglwys fach. Ar unwaith, daeth Sant Beuno yno, cododd y pen ac aeth at y corff. A chan iddo gyflawni ei weddïau a datgan ei addunedau duwiol, gosododd y pen ar y corff, ac wele, daethant yn un eto. Yn dilyn y digwyddiadau hyn, bu Gwenffrewi fyw bymtheng mlynedd arall yn gwasanaethu ei Harglwydd ac yn cyflawni ei haddewid.

... Y dyddiad y torrwyd ei phen oedd 22 Mehefin, sydd felly'n cael ei gadw fel gŵyl hyd heddiw. Dyna stori'r wyrth hon.

Yn dilyn marwolaeth y wryf, profwyd ei sancteiddrwydd drwy nifer o wyrthiau. Mae meddygon yn priodoli'r grymoedd iacháu i ddŵr y ffynnon, nad ystyrir bod unrhyw un arall yn y bydysawd yn debyg iddi ac o'r herwydd, bydd pobl o bob gradd yn pererindota i'r safle hon mewn niferoedd mawr. Mae'n iacháu holl wendidau'r corff dynol cyn gynted ag yr ymdrochir ynddi. Ac fel arwydd o'i heffeithiolrwydd, mae baglau'r cleifion a iachâwyd a chynorthwyon eraill ar gyfer aelodau cloff a chlwyfus yn crogi fel tlysau o nenfwd to a adeiladwyd dros y ffynnon. Nid yw'r ffynnon byth yn rhewi na'i llif yn newid, naill ai mewn cyfnodau o sychder nac yn dilyn glaw trwm. Mae'n tarddu'n gyflym a phefriog o graig ac wedyn mae ei dyfroedd yn ymgasglu mewn basn o garreg. Uwchlaw, codwyd to a gynhelir gan bileri carreg ac ar hwnnw gellir darllen chwedl y Santes Gwenffrewi yn union uwchlaw'r ffynnon. Yn dilyn cyngwystl, cynhaliwyd arbrawf pan wagiwyd y basn, a oedd yn cynnwys, fe amcangyfrifir, 240 tunnell o ddŵr, ac fe ail-lenwodd mewn llai na dau funud, gan brofi bod y ffynnon rymus hon yn cynhyrchu mwy na chan tunnell o ddŵr o fewn ond munud.

Wedi dweud hynny, ymddengys bod grymoedd iachusol y ffynnon hon wedi gwanychu'n sylweddol. Fel yr adroddwyd yn y papurau newydd yn ystod ail hanner y flwyddyn hon, ni chafodd hyd yn oed gefnogaeth rymus o bell y gwneuthurwr gwyrthiau'r Tywysog Hohenlohe mewn gweddi a chân, y ceisiodd llawer o gredinwyr yn y lle hwn ei gymorth gan aros eu hunain yn agos at y dŵr sanctaidd, unrhyw ddylanwad nac effaith."

"Holywell is situated just under an hour from the coast and lies huddled in a deep recess surrounded by lofty hills. Divided by the sea from the churning

hubbub of Liverpool and its industrious surroundings, and the pleasantries of beautiful nature having been apportioned to it only sparsely, a pedestrian traveller would rarely stray to this spot, had it not been graced with another enchantment which attracts those seeking relief and curious onlookers alike and so softens the gloomy solitude of this place in many ways. It is a curious well, famed, firstly, based on its origin, as St Winefride's Well, and secondly, it is regarded for its healing powers as they are proclaimed by the people of the town and its surroundings, apparently following the indisputable testimonials of numerous doctors. The history of its origin is doubly valuable: for it is so incredible that it amuses the sceptic as well as being so fantastical that it revitalises the devout to excess. In the absence of other subjects worthy of notice, I beg leave to entertain the reader with the account of its origin without attempting to presume his verdict, but readily leave the decision to him whether to join the party of the sceptics or that of the pious.

In the seventh century, a maid by the name of Winefride lived in this part. She was reputed for her uncommon holiness for she had taken the solemn vow of eternal maidenhood. She had consecrated herself to Heavenly service and had placed herself under the protection and welfare of her uncle Beuno, who, according to the old custom of the rich and devout, had established a small church in this spot where he administered the divine service himself. But it was at the same time that a heathen prince named Cradoc lived nearby; he had been enchanted by the maiden's beauty in such a way that he decided to take possession of her at any cost. He offered his love to the consecrated maiden who recoiled in horror and took flight. Upon finding his hopes dashed unexpectedly, the enraged heathen pursued her momentarily, and upon reaching her, he pulled his sword and struck off her head.

However, the deserved reward followed this bloody deed swiftly. He fell dead on the spot and the godless heathen's body was swallowed up by the ground. But the maiden's head rolled down the hill and came to rest near the little church. At once, the holy Beuno stepped near, picked up the head and repaired to the body. And as he had completed his prayers and declared his godly vows, he placed the head on the body and, lo!, they re-joined again. After these events, she lived another fifteen years in the service of the Lord and in dedication to her vow.

The day of her beheading was 22 June, which is therefore still observed today with a feast. Such is the tale of this miracle.

After the maiden's death, her holiness manifested itself in various miracles. Doctors attribute such healing powers to the water of the well that no other in the universe is considered its equal and therefore, people of all orders make pilgrimage to this site in prodigious numbers. It heals all weaknesses of the human body as soon as one bathes therein. And as a sign of its potency, the crutches of the convalescents and other supports for lame and deceased limbs hang as trophies from the ceiling of a roof that has been erected above the well. It never freezes shut and never suffers alteration, neither during times of drought nor following heavy rains. It rises in burbling haste from a rock whereupon its waters gather in a large round stone basin. Above, a roof has been installed which is carried by stone pillars and on which one can read the legend of St Winefride directly above the well. Following a wager, an experiment was carried out accordingly in which the basin, containing an estimated 240 tons of water, was emptied and it refilled itself in under two

minutes, proving that this mighty well produces in only one minute more than one hundred tons of water.

Be that as it may, the healing powers of this well appear to have weakened considerably. As it was reported in the public papers during the second half of this year, even the distant otherwise so powerful support of the miracle-working Prince of Hohenlohe with regards to prayer and song, with whom numerous help-seeking believers of this place had sought shelter, in proximity thus to the holy water itself, remained bereft of influence or effect.”

“Holywell ist nicht ganz eine Stunde Wegs von der Küste entfernt und liegt zusammengedrängt in einem tiefen, von hohen Bergen rings umgebenen Kessel. Durch die See von dem wogenden Gewühle Liverpools und dessen industriöser Umgebung geschieden, würde, da die Annehmlichkeiten einer schönen Natur ihm nur spärlich zugemessen sind, selten ein Wanderer es besuchen, wenn nicht ein anderer Zauber ihm zugetheilt wäre, der sowohl Hilfsbedürftige als Schaulustige hierher zöge und die düstere Einsamkeit des Ortes dadurch in vieler Hinsicht milderte. Es ist dieß ein merkwürdiger Quell, berühmt erstlich durch seine Entstehung unter dem Namen St. Winfried's Quell, und berühmt, anderns, wie die Bewohner des Ortes und der Umgegend, angeblich nach dem unumstößlichen Zeugniß mehrerer Aerzte, behaupten, durch seine Heilkräfte. Die Geschichte seines Ursprungs aber hat einen doppelten Werth: sie ist nämlich so unbegreiflich, daß sie den Skeptiker belustigt, und zweitens so wunderbar, daß sie den Gläubigen über die Maaßen erquicket. In Ermangelung anderer der Aufzeichnung werther

Gegenstände, sei es mir darum vergönnt, den Leser mit der Erzählung derselben zu unterhalten, wobei ich jedoch weit entfernt bin dessen Urtheil vorzugreifen, sondern ihm bereitwillig die Wahl lasse, ob er es mit der Partei der Skeptiker oder mit der der Gläubigen zu halten gemeint sei.

Es lebte im siebenten Jahrhundert in dieser Gegend ein Mägdlein Namens Winfried, die im Rufe ungewöhnlicher Heiligkeit stand; denn sie hatte das Gelübde ewiger Keuschheit abgelegt. Sie hatte sich dem Dienste des Himmels geweiht und unter den Schutz und die Fürsorge ihres Oheims Benno gestellt, der nach der damaligen Gewohnheit der Reichen und Frommen ein Kirchlein allda errichtet hatte, worin er den Gottesdienst selbst verrichtete. Zur selbigen Zeit aber lebte in der Nachbarschaft ein heidnischer Prinz, der Cradoc hieß, und von des frommen Mädchens Schönheit dergestalt entzückt ward, daß er entschlossen war, um jeden Preis ihren Besitz sich zu erwerben. Er trug der Gottgeweihten seine Liebe an, die alsbald sich davor entsetzte und die Flucht ergriff. Der Heide gerieth in Wuth ob der unerwarteten Täuschung seiner Hoffnungen und verfolgte sie augenblicklich, und wie er sie erreichte, zog er den Säbel und hieb ihr das Haupt ab. Der verdiente Lohn aber folgte schnell der blutigen That. Todt fiel er zu Boden und die Erde that sich auf und verschlang den Leib des Gottlosen. Und des Mägdleins Haupt rollte einen Berg hinab und ruhte in der Nähe des Kirchleins. Da trat der heilige Benno hinzu, hob es auf und begab sich damit zu dem Leichnam. Und wie er seine Gebete verrichtet und fromme Gelübde gethan hatte, da setzte er ihm den Kopf auf und siehe da, er wuchs wieder mit ihm zusammen. Nachdem sich aber solches begeben, lebte sie noch fünfzehn Jahre dem Dienste des Herrn und der Befolgung ihres Gelübdes.

Der Tag ihrer Enthauptung war der 22. Juni, welcher darum noch heut zu Tage festlich begangen wird. So weit die Erzählung dieses Wunders.

Nach dem Tode der Jungfrau erwies sich ihre Heiligkeit durch vielerlei Wunder. Das Wasser des Quelles wird von den Aerzten für so heilsam gehalten, daß kein Anderes im ganzen Universum diesem gleich zu achten sei, daher Leute aus allen Ständen in ungeheurer Anzahl glaubensvoll dahin wallfahrten. Es heilt alle Schwächen des menschlichen Körpers, sobald man darin badet, und zum Zeichen seiner Kräfte sind die Krücken der Genesenen und andere Unterstützungsmittel gelähmter oder kranker Glieder als Trophäen gleichsam an der Decke des über den Quell erbaueten Daches aufgehangen worden. Die Quelle friert niemals zu und erleidet nie einen Wechsel, weder zur Zeit der Dürre, noch nach dem heftigsten Regen. Sie quillt mit reißender Hast aus einem Felsen, worauf ihre Wasser in einem großen runden Steinbassin sich sammeln. Darüber ist ein von steinernen Pfeilern getragenes Dach erbauet, an welchem unmittelbar über der Quelle die Legende von der heiligen Winfried zu lesen ist. Einem in Gemäßheit einer darüber gemachten Wette angestellten Versuche zufolge, wobei das Basin, das ungefähr 240 Tonnen Wasser faßt, ausgeleert und in weniger als zwei Minuten wieder angefüllt wurde, producirt dieser mächtige Quell in einer einzigen Minute mehr als hundert Tonnen Wasser.

Wie dem nun auch sein mag, so scheinen doch die Heilkräfte dieses Quelles bedeutend abgenommen zu haben, da sogar, wie in der letzten Hälfte dieses Jahres in öffentlichen Blättern angezeigt wurde, der ferne sonst so kräftige Beistand des wunderthätigen Prinzen von Hohenlohe respective an Beten

und Singen, zu dem mehre hülfbedürftige Gläubige dieses Ortes ihre Zuflucht genommen hatten, folglich in der Nähe des heiligen Wassers selbst, ohne Einfluß und Wirkung geblieben war.”

“Holywell est située à moins d’une heure de la côte et se trouve blottie dans un renforcement profond entouré de hautes collines. Séparé par la mer du brouhaha tumultueux de Liverpool et ses environs industriels, et grandement dépourvu des charmantes caractéristiques de la belle nature, cet endroit attirerait rarement un piéton en balade, s’il n’avait pas été honoré d’un autre enchantement qui captive ceux à la recherche d’un répit et des visiteurs curieux, ce qui adoucit ainsi la solitude sombre de ce lieu de bien des façons. C’est un puits bien curieux et célèbre, premièrement, d’après son origine, il est connu sous le nom de puits de Sainte Winifred, et deuxièmement, il est apprécié pour ses pouvoirs de guérison qui sont proclamés par le peuple de la ville et ses environs, apparemment à la suite de témoignages incontestables de nombreux médecins. L’histoire de son origine est doublement précieuse: car elle est tellement incroyable qu’elle amuse le sceptique, mais elle est aussi tellement fantastique qu’elle revitalise les dévots à l’excès. En l’absence d’autres sujets dignes d’intérêt, je sollicite l’autorisation de divertir le lecteur avec le récit de son origine sans tenter de présumer son verdict, mais en lui laissant, avec plaisir, la liberté de décider s’il adhère au parti des sceptiques ou à celui des dévots.

Dans le septième siècle, une servante du nom de Winefride vivait dans cette région. Elle était réputée pour sa rare sainteté car elle avait fait le vœu solennel de garder sa virginité éternellement. Elle s’était consacrée au

service divin et s'était elle-même placée sous la protection et le bien-être de son oncle Beuno, qui, selon l'ancienne coutume du riche dévot, avait créé une petite église dans cet endroit où il administrait le service divin lui-même. Mais à la même époque, il existait un prince païen nommé Cradoc qui vivait à proximité; il avait été enchanté par la beauté de la jeune fille de telle façon qu'il avait décidé de prendre possession d'elle à tout prix. Il offrit son amour à la jeune fille consacrée qui recula, horrifiée, et s'enfuit. Ayant trouvé ses espoirs anéantis inopinément, le païen enragé la poursuivit momentanément, et en arrivant vers elle, il tira son épée et lui trancha la tête. Cependant, la récompense méritée suivit cette action sanglante rapidement. Il mourut sur place et le corps du païen impie fut englouti par le sol. Mais la tête de la jeune fille roula en bas de la colline et s'immobilisa près de la petite église. Immédiatement, Saint-Beuno s'approcha, ramassa la tête et la remit avec le corps. Lorsqu'il eut terminé ses prières et déclaré ses vœux pieux, il plaça la tête sur le corps et, voilà!, la tête était recollée au corps. Après ces événements, elle vécut quinze années de plus au service du Seigneur, fidèle à son vœu de consécration.

Le jour de sa décapitation fut le 22 juin, qui est donc encore aujourd'hui observé par un festin. Tel est le récit de ce miracle.

Après le décès de la jeune fille, sa sainteté s'est manifestée en divers miracles. Les médecins attribuent ces pouvoirs de guérison à l'eau du puits, et considèrent qu'il n'y en a aucune autre dans l'univers qui lui est égale et par conséquent, toutes sortes de gens se rendent en pèlerinage sur ce site dans un nombre prodigieux. Elle guérit toutes les faiblesses du corps humain dès qu'on s'y baigne. Et comme signe de sa puissance, les béquilles des

convalescents et autres soutiens pour les boiteux et mutilés sont accrochés comme des trophées au plafond du toit qui a été érigé au-dessus du puits. Le puits ne gèle jamais et ne subit jamais une altération, ni pendant les périodes de sécheresse, ni après de fortes pluies. Dans un murmure et en hâte, il prend sa source d'un rocher où ses eaux se rassemblent dans un grand bassin rond en pierre. Au-dessus, un toit a été installé, qui est soutenu par des piliers de pierre et qui contient la légende de Sainte Winefride permettant de la lire directement au-dessus du puits. À la suite d'un pari, une expérience a été alors réalisée ; le bassin, contenant environ 240 tonnes d'eau, a été vidé et s'est rempli de lui-même en moins de deux minutes, prouvant que ce puits puissant produit en seulement une minute plus d'une centaine de tonnes d'eau.

Quoi qu'il en soit, les pouvoirs de guérison de ce puits semblent s'être considérablement amoindris. Comme il a été signalé dans les journaux publics au cours du deuxième semestre de cette année, même le soutien éloigné et cependant si puissant du Prince de Hohenlohe, auteur de miracles, assidu à la prière et au chant, auprès de qui de nombreux croyants à la recherche d'aide avaient cherché refuge, à proximité donc de l'eau sainte elle-même, resta dépourvu d'influence ou d'effet."

Prosiect Teithwyr i'r Cymru - European Travellers to Wales Project

St Winefrides Well	Samuel Heinrich Spiker	1816	Reise durch England, Wales und Schottland im Jahre 1817
--------------------	------------------------	------	---

“Prysurasom i ymweld ag atyniad mwyaf diddorol y lle, sef ffynnon y Santes Gwenffrewi, a roes i'r dref yr enw Treffynnon. Mae'r wlad o gwmpas yn rhyfeddol o ramantus. Saif yr eglwys fechan Gothig ychydig o bellter o'r dref, mewn dyffryn a amgylchynir â bryniau gwyrddion; mae'r fynwent, â'i beddfeini niferus, wedi'u haddurno mewn amrywiol ffyrdd, yn ymestyn i fyny ochr y bryn; ar waelod y bryn hwn y saif yr adeilad y tardda'r ffynnon oddi tano. Mae'r adeilad hwn, y dywedir iddo gael ei adeiladu gan Iarlles Richmond, mam Harri VII, yn heneb hardd o bensaerniaeth Gothig. Mae i'r adeilad ddau lawr, gyda'r llawr isaf yn ffurfio neuadd, wedi'i haddurno â thri bwa uchel, ac o fynd i mewn yno, gwelwn y ffynnon. Mae to'r neuadd hon, gyda'i addurniadau cyfoethog o'r chwaeth orau, yn haeddu sylw arbennig. Dyma ran o'r adeilad yr ymddengys i benseiri teyrnasiad Harri VIII dalu sylw arbennig i'w addurno. Defnyddir yr ail lawr, sydd â thair ffenestr, fel ysgol ac ar gyfer y llys chwarter. Mae dŵr y ffynnon hon yn glir iawn, ond o liw emrallt, ac yn llifo i mewn i fasn deuddeg troedfedd o hyd a hanner hynny o led, wedi'i leinio a cherrig petryal. Yna, mae'n llifo i'r awyr agored lle'i cesglir mewn basn mwy, sy'n llenwi'r cwrt blaen o flaen yr adeilad; ac ar ôl gadael y basn hwnnw mae'n troi melin yn y cyffiniau. Prin y gellir synhwyro gwahaniaeth rhwng blas dŵr y ffynnon a blas dŵr cyffredin, heblaw bod rhywbeth sebonaidd amdano. Fodd bynnag, nid yw'n hawdd meddwl am ei flas, gan y defnyddir y pyllau mewnol ac allanol ar gyfer ymdrochi; i'r diben

hwnnw mae encilfeydd o bren, gyda ffenestri lliw, ym mhedair cornel yr adeilad, lle bydd yr ymdrochwyr (o'r ddau ryw) yn dadwisgo. Gwerthir disgrifiad darluniadol o'r ffynnon a'i rhinweddau ar y safle."

"We hastened to visit the greatest curiosity of the place, the well of Saint Winifred; to which the town is indebted for its name of Holywell. The surrounding country is of the most romantic description. The little Gothic church is situated at a small distance from the town, in a vale surrounded by verdant hills; the church-yard, with its numerous tomb-stones, variously decorated, stretches up the side of the hill; at the foot of this hill stands the building under which the spring rises. This building, said to have been erected by the Countess of Richmond, mother to Henry VII., is a beautiful monument of Gothic architecture. It has two stories, of which the lower forms a hall, adorned by three lofty arches, and on entering it we perceive the spring. The roof of this hall, richly ornamented in the best taste, is deserving of particular attention. This is a part of the building to the ornamenting of which the architects of the age of Henry VIII.'s reign appear to have paid singular attention. The upper story, which has three windows, is used as a school, and for the quarter sessions. The water of this spring is very clear, but of an emerald green colour, flowing into a basin of twelve feet in length, and half of that dimension in breadth, lined with square stones, then flowing under the central arch into the open air, where it is collected in a larger basin in front of the building, which fills the fore court; and then leaving this basin it drives a mill in the vicinity of the spring. The taste can hardly be distinguished from that of common water. The difference consists merely in its being somewhat alkaline. However, it is not easy to bring one's

mind to taste it, for both the internal and external basins are used for bathing; for which purpose there are wooden recesses with stained glass windows in the corners of the hall, where the bathers (of both sexes), undress themselves. A printed description of the well and its virtues is sold on the spot.

(Travels through England, Wales and Scotland in the Year 1816. Vol 2. London: 1820)”

“Wir eilten bald die Hauptmerkwürdigkeit der Stadt, welcher sie auch ihren Namen (heilige Quelle, ‘holy well’) zu verdanken hat, die Quelle der heil. Winifred zu besichtigen. Die Umgebungen derselben sind so romantisch, als man sie sich nur denken kann. Die kleine gothische Pfarrkirche des Orts liegt nicht weit davon in dem von begrünten Hügeln rings umgebenen Thale; der Kirchhof mit seinen mannichfach verzierten Grabsteinen dehnt sich den Hügel hinan, und an seinem Fuße steht das Gebäude, unter welchem die Quelle entspringt. Dieses Gebäude, angeblich von der Gräfin Richmond, Mutter Heinrich VII., erbaut, ist ein schönes Denkmal der gothischen Architektur; es hat zwei Stockwerke, von denen das untere eine mit drei hohen Bogen verzierte Halle bildet, in die man eintritt und die Quelle vor sich sieht. Besondere Aufmerksamkeit verdient die reich und im besten Geschmacke verzierte Decke, ein Theil des Zimmerraums, auf dessen An schmückung die Baumeister des Zeitalters Heinrich VIII. besondere Sorgfalt gewandt zu haben scheinen. Das obere Stockwerk, von drei Fenstern, wird zu einer Schule und zu den vierteljährlichen Gerichtssitzungen gebraucht. Das Wasser der Quelle, sehr klar, aber von einer smaragdgrünen

Farbe, verbreitet sich in einem ungefähr 12 Fuß langen und halb so breiten mit Steinen ausgelegten viereckten Becken, und strömt dann unter dem mittleren Bogen weg, in das Freie hinaus, wo es sich in ein vor dem Gebäude befindliches größeres Becken sammelt, welches den Vorhof einnimmt, und sodann, noch einmal abgelassen, eine in der Nähe der Quelle stehende Mühle treiben muß. – Der Geschmack des Wassers unterscheidet sich nur unmerklich von dem des gewöhnlichen, und zwar dadurch, daß er etwas Seifenartiges hat; kaum kann man indeß sich zum Kosten desselben entschließen, indem so wohl in dem innern, als dem äußeren Becken gebadet wird, zu welchem Ende in den Ecken der Halle hölzerne mit Glasfenstern versehene Verschläge angebracht sind, in denen sich die Badenden (beiderlei Geschlechts) entkleiden. – Eine gedruckte Beschreibung der Quelle und ihrer Heilkräfte wird an derselben verkauft.”

“On s’empressa de visiter la plus grande curiosité de l’endroit, le puits de Sainte Winifred, à qui la ville doit son nom de Holywell. Le paysage environnant est d’une description des plus romantiques. La petite église gothique est située à une petite distance de la ville, dans une vallée entourée de collines verdoyantes; le cimetière de l’église, avec ses nombreuses pierres tombales, décorées différemment, s’étend le long de la colline; au pied de cette colline se dresse l’édifice sous lequel jaillit la source. Cet édifice aurait été érigé par la Comtesse de Richmond, mère de Henry VII, et c’est un beau monument de l’architecture gothique. Il dispose de deux étages, dont la partie inférieure forme un hall, orné de trois arches nobles et en entrant nous apercevons la source. Le plafond de ce hall, richement orné dans le meilleur goût, mérite une attention particulière. Dans cette partie de

l'édifice, les architectes à l'époque du règne de Henry VIII semblent avoir porté une attention singulière à la décoration. L'étage supérieur, qui a trois fenêtres, est utilisé comme une école, et pour les sessions trimestrielles. L'eau de cette source est très claire ; elle est d'une couleur vert émeraude et elle s'écoule dans un bassin de 12 pieds de longueur, et de la moitié de cette dimension en largeur, bordé de pierres carrées, puis coule sous l'arche centrale à l'air libre, où elle est recueillie dans un bassin plus large en face de l'édifice, qui remplit l'avant-cour ; puis elle quitte ce bassin et fait tourner un moulin dans le voisinage de la source. Le goût peut difficilement être distingué de celui de l'eau commune. La différence consiste simplement dans le fait qu'elle soit quelque peu alcaline. Cependant, il n'est pas facile de se résoudre à y goûter, car les bassins internes et externes sont tous les deux utilisés pour la baignade; pour ce faire, il y a des niches en bois avec des fenêtres en verre dans les coins de la salle, où les baigneurs (des deux sexes), se déshabillent. Un imprimé décrivant le puits et ses vertus est vendu sur place."